

ITEGEKO N° 40/2013 RYO KUWA 16/06/2013  
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO  
N° 35/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA  
IMITERERE N'IMIKORERE BYA  
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE  
N'UBWIYUNGE

LAW N°40/2013 OF 16/06/2013  
MODIFYING AND COMPLEMENTING  
LAW N° 35/2008 OF 08/08/2008  
DETERMINING THE ORGANISATION  
AND FUNCTIONING OF THE  
NATIONAL UNITY AND  
RECONCILIATION COMMISSION

LOI N° 40/2013 DU 16/06/2013 MODIFIANT  
ET COMPLETANT LA LOI N° 35/2008 DU  
08/08/2008 PORTANT ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION  
NATIONALE DE L'UNITE ET LA  
RECONCILIATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Inshingano za Komisiyo

**Article One:** Mission of the Commission

**Article premier:** Missions de la Commission

**Ingingo ya 2:** Ububasha bwa Komisiyo

**Article 2:** Powers of the Commission

**Article 2:** Pouvoirs de la Commission

**Ingingo ya 3:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
ry'iri tegeko

**Article 3:** Drafting, consideration and  
adoption of this Law

**Article 3:** Initiation, examen et adoption de la  
présente loi

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko  
zinyuranyije n'iri tegeko

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 40/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 35/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12 Ukuboza 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Werurwe 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 178 n'iya 201;

**LAW N° 40/2013 OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 35/2008 OF 08/08/2008 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 12 December 2012;

The Senate, in its session of 25 March 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 178 and 201;

**LOI N° 40/2013 DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 35/2008 DU 08/08/2008 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 décembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 25 mars 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 178 et 201;

**Official Gazette N° 29 of 22 July 2013**

Isubiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Having reviewed Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organisation and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission, especially in Article 4;

Revu la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation, spécialement en son article 4;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE:**

**Ingingo ya mbere: Inshingano za Komisiyo**

**Article One: Mission of the Commission**

**Article premier: Missions de la Commission**

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 4 of Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the Organisation and Functioning of the National Unity and Reconciliation Commission is modified and complemented as follows:

L'article 4 de la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation est modifié et complété comme suit:

“Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ifite inshingano rusange yo guteza imbere no kwimakaza ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda.

“The overall mission of the National Unity and Reconciliation Commission shall be to promote national unity and reconciliation among Rwandans.

« La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation a pour mission générale de promouvoir l'unité et la réconciliation nationale.

By'umwihariko Komisiyo ishinze:

In particular, the Commission shall be responsible for:

La Commission est particulièrement chargée de :

1° gutegura no guhuza gahunda y'ibikorwa by'Igihugu bigamije ubumwe n'ubwiyunge;

1° planning and coordinating national programs meant for promoting unity and reconciliation;

1° planifier et coordonner les programmes et les activités nationaux visant la promotion de l'unité et de la réconciliation;

2° gushyiraho no guteza imbere uburyo bwo gushimangira ubumwe n'ubwiyunge;

2° setting up and promoting mechanisms for consolidating unity and reconciliation;

2° mettre en place et développer les mécanismes destinés à consolider l'unité et la réconciliation;

3° gutanga inama no gukangurira

3° advising and sensitizing Rwandans on

3° conseiller et sensibiliser les Rwandais sur

*Official Gazette N° 29 of 22 July 2013*

Abanyarwanda ibyerekeye ubumwe n'ubwiyunge;	national unity and reconciliation issues;	des questions relatives à l'unité et à la réconciliation;
4° gukora ubushakashatsi, gukoresha ibiganiro mpaka, gusakaza ibitekerezo no gutangaza inyandiko bigamije gufata ingamba nshya zo kurushaho kubaka ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;	4° conducting research, organising debates, disseminating initiatives and publishing documents aimed at putting in place new strategies designed to enhance unity and reconciliation among Rwandans;	4° mener des recherches, organiser des conférences-débats, disséminer des initiatives et publier les documents visant la mise en place de nouvelles stratégies visant le renforcement de l'unité et de la réconciliation entre les Rwandais;
5° gushyiraho ingamba z'ibikorwa byarandura amacakubiri mu Banyarwanda bo mu gihugu n'ababa hanze, bigamije kurushaho kubaka ubumwe bw'Abanyarwanda;	5° developing strategic measures designed to eradicate divisions among Rwandans within and outside the country for the reinforcement of national unity and reconciliation;	5° élaborer les mesures stratégiques visant l'éradication des divisions entre les Rwandais vivant au pays et à l'étranger pour le renforcement de l'unité et la réconciliation nationale;
6° kugaragaza, kwamagana no kurwanya ibikorwa, inyandiko n'imvugo bigamije gukurura ivangura iryo ari ryo ryose ryakorwa cyangwa ryakorerwa Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga;	6° describing, denouncing and fighting any act or document or statement meant to fuel any form of discrimination by or against a Rwandan or a foreigner;	6° exposer, dénoncer et combattre les actes, les écrits et le langage visant à semer toute forme de discrimination à l'égard d'un Rwandais ou étranger ou faite par un Rwandais ou un étranger;
7° gukora raporo buri mwaka n'igihe bibaye ngombwa ku miterere y'ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;	7° making status reports on national unity and reconciliation annually and at any time deemed necessary;	7° faire le rapport annuellement et chaque fois que de besoin sur l'état de l'unité et la réconciliation nationale;
8° gukurikiranira hafi uko inzego za Leta n'iz'abikorera, imiryango nyarwanda itari iya Leta cyangwa imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorerwa mu Rwanda, abayobozi n'Abanyarwanda muri rusange bubahiriza amahame na politiki by'ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;	8° closely making follow up on how public and private institutions, local or international non-governmental organizations operating in Rwanda, leaders and Rwandans in general, comply with the national unity and reconciliation principles and policies;	8° suivre de près la façon dont les institutions publiques et privées, les organisations non gouvernementales de droit rwandais ou internationales œuvrant au Rwanda, les autorités et les Rwandais en général, respectent les principes et les politiques d'unité et de réconciliation nationale;

9° gukorana n'izindi nzego zaba izo mu gihugu cyangwa izo mu mahanga zifite ibikorwa bifite aho bihurira n'inshingano za Komisiyo mu rwego rwo guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge.”

**Ingingo ya 2: Ububasha bwa Komisiyo**

Itegeko n° 35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena Imiterere n'Imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ryongewemo ingingo ya 4 bis iteye ku buryo bukurikira:

**“Ingingo ya 4 bis: Ububasha bwa Komisiyo**

Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ifite ububasha bukurikira:

- 1° kwakira no gusuzuma ibibazo byose bibangamira ubumwe n'ubwiyunge;
- 2° gukurikirana no gucukumbura ku buryo bwimbitse ibikorwa ibyo ari byo byose byabangamira ubumwe n'ubwiyunge.

Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bibangamira ubumwe n'ubwiyunge.”

9° collaborating with other local or foreign institutions whose activities are related to the responsibilities of the Commission for the promotion of unity and reconciliation.”

**Article 2: Powers of the Commission**

Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organisation and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission is supplemented by Article 4 bis, worded as follows:

**“Article 4 bis: Powers of the Commission**

The National Unity and Reconciliation Commission shall have the following powers:

- 1° to receive and consider all issues that constitute an obstacle to unity and reconciliation;
- 2° to make follow up and conduct thorough investigation into all the issues which may hinder unity and reconciliation.

A Presidential Order shall determine modalities for monitoring and conducting thorough investigation of all acts hindering unity and reconciliation.”

9° collaborer avec d'autres institutions au niveau national ou à l'étranger dont les activités sont liées aux attributions de la Commission en vue de la promotion de l'unité et de la réconciliation.»

**Article 2: Pouvoirs de la Commission**

La Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation est complétée par l'article 4 bis libellé comme suit :

**« Article 4 bis: Pouvoirs de la Commission**

Les pouvoirs de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation sont les suivants:

- 1° recevoir et examiner toutes les questions entravant l'unité et la réconciliation ;
- 2° faire le suivi et mener des enquêtes approfondies sur toutes les questions susceptibles d'entraver l'unité et la réconciliation.

Un arrêté présidentiel détermine les modalités de suivi et d'enquête approfondie sur toutes les questions entravant l'unité et la réconciliation. »

*Official Gazette N° 29 of 22 July 2013*

**Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

**Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 4: Repealing provision**

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

**Article 5: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2013

**Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 5: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux